Cultural Loss in Translation Process

By
Jaafar Kazem Salem

Supervised by
Inst. Falah Hussien Al-sari

2024/2025   1446

I

Table of content

Introduction

Translation is more than just the conversion of words from one language to another; it is a complex cultural process that involves transferring not only meaning but also the underlying cultural context of a text. As translators attempt to bridge the gap between languages, they often encounter the challenge of cultural loss—where important cultural nuances, references, and meanings are lost or altered in the translation process. This phenomenon is especially significant in today's globalized world, where the exchange of texts, ideas, and media across cultures is more common than ever.

Cultural loss in translation can take many forms, from the loss of idiomatic expressions and humor to the erasure of cultural customs, rituals, and values. The very act of translation requires decisions that can shift the original text's cultural identity. These shifts often arise due to the absence of equivalent terms in the target language, the influence of the translator's perspective, or the expectations of the target audience. Additionally, translation is influenced by broader cultural, political, and historical contexts, which can either preserve or diminish the original meaning and cultural significance of a text.

The aim of this research is to explore the concept of cultural loss in translation, its causes, and its implications. By examining the ways in which cultural elements are either preserved or transformed during translation, this study seeks to shed light on the broader impact of translation on cross-cultural communication. It will consider the challenges faced by translators working with different cultural materials, such as literary works, religious texts, and media, and how these challenges influence the way meaning is conveyed. Ultimately, this research will contribute to a deeper understanding of the role translation plays in shaping cultural exchanges and the preservation of cultural identities in a globalized world.

Chapter one:

1.1 Understanding Translation as a Cultural Act

Translation is more than a linguistic operation; it is fundamentally a cultural act. When a translator renders a text from one language into another, they are not simply converting words but transmitting cultural meanings that are deeply embedded within the source language. This process involves negotiating between two different cultural systems, each with its own norms, values, and worldviews (Bassnett & Lefevere, 1990; Venuti, 1995). Therefore, translation is not merely an act of communication but one of cultural mediation, where the translator plays the role of a cultural broker who must decide which elements to transfer, adapt, or omit altogether.

A key distinction in this process lies between **linguistic translation** and **cultural translation**. Linguistic translation focuses on fidelity to words and structures, while cultural translation is concerned with meaning and context (Niranjana, 1992; Venuti, 1998). For example, translating the idiomatic expression "kick the bucket" literally would make no sense in a culture unfamiliar with the phrase; instead, the translator must find a culturally equivalent way to convey the idea of death. This highlights the importance of recognizing cultural frameworks when translating, as the failure to do so can lead to **cultural loss**—the absence or distortion of culturally significant elements in the translated text (Baker, 1992; Bassnett, 2014).

Moreover, the translator is not a passive channel but an active participant in cross-cultural communication. Their decisions are shaped by ideological, cultural, and social influences that affect how the target audience receives

the translation (Venuti, 2008; Tymoczko, 2007). The invisibility of the translator, as discussed by Venuti (1995), reflects the pressure to produce fluent translations that erase foreignness, often resulting in the domestication of cultural elements. In contrast, a more visible translator might choose to retain cultural difference, challenging the reader and preserving the source culture's integrity (Venuti, 1998; Bassnett & Trivedi, 1999).

In sum, understanding translation as a cultural act emphasizes the complexity and responsibility involved in translating. It requires not only linguistic expertise but also cultural sensitivity and critical awareness of how translation shapes intercultural understanding. Theories of translation increasingly advocate for this broader perspective, moving beyond traditional linguistic models to embrace the cultural and political dimensions of the translator's work (Bassnett & Lefevere, 1990; Munday, 2016).

1.2 Definition and Dimensions of Cultural Loss

Cultural loss in translation refers to the reduction, distortion, or complete omission of culturally significant elements during the translation process. These elements often carry deep meanings tied to the identity, history, and worldview of the source culture, which may not always find equivalents in the target language or culture (Bassnett, 2014; Venuti, 1995). Unlike grammatical or lexical shifts, cultural loss involves the erosion of social and symbolic values embedded in expressions, rituals, or traditions that are central to the source text. As translation navigates between linguistic systems, it inevitably grapples with differences in cultural perception, often

leading to the exclusion of unfamiliar concepts to suit the expectations of the target audience (Tymoczko, 2007; Baker, 1992).

One of the primary dimensions of cultural loss is the vulnerability of certain **cultural elements** that resist direct translation. Among the most prone are idiomatic expressions, traditional customs, societal rituals, humor, and religious references. Idioms, for instance, rely heavily on cultural context and shared social experience—translating them literally often produces confusion or alters their intended meaning (Inghilleri, 2003; Newmark, 1988, as cited in Munday, 2016). Similarly, humor—especially puns, sarcasm, and satire—tends to be deeply rooted in language-specific nuances and cultural references that may not resonate with or be understood by foreign audiences (Nida, 1964; Venuti, 1998). This can result in a translated text that is stripped of emotional and cultural resonance, weakening the overall communicative impact.

Religious texts and expressions also embody a significant risk of cultural loss due to the sacred and historical nature of the language involved. Translating religious terms or practices often raises ethical and theological concerns, especially when the translator must choose between literal faithfulness and cultural intelligibility (Bassnett & Trivedi, 1999; Lefevere, 1992). Customs and rituals, too, represent the social fabric of a community; when these are flattened or replaced with target-culture equivalents, the translation may lose the authenticity of the original message (Venuti, 2008; Baker, 2018). These challenges reflect the broader tension in translation between cultural preservation and audience accessibility, a tension that often results in varying degrees of cultural loss.

Understanding the **dimensions of cultural loss** reveals how translation shapes, filters, and sometimes silences cultural knowledge. These losses are not simply accidents but are shaped by institutional norms, ideological pressures, and publishing expectations in the target context (Tymoczko, 2007; Venuti, 1995). As such, cultural loss becomes a key lens through which translation can be critically examined, not only for what it conveys but also for what it omits or transforms.

1.3 Causes of Cultural Loss in Translation

Cultural loss in translation is rarely accidental; rather, it often stems from systemic factors that influence the translator's decisions. One significant cause is the **invisibility of the translator**, a concept widely discussed by Venuti (1995), which describes the pressure on translators to produce smooth, fluent texts that conceal the process of translation itself. This demand for transparency frequently leads to **domestication**, where foreign cultural elements are replaced with familiar ones in the target language to maintain readability. However, this practice often erases the cultural specificity of the source text, especially when translators prioritize linguistic fluency over cultural fidelity (Venuti, 1998; Bassnett & Lefevere, 1990). The translator, operating under market and editorial constraints, may opt for neutral or culturally "safe" choices, thereby contributing to the erasure of culturally rich material (Tymoczko, 2007).

Another cause of cultural loss is the **need to adapt translations to the expectations of the target audience**. Publishers and audiences often expect texts to align with their cultural norms and cognitive frameworks,

which pushes translators to alter or omit culturally foreign content (Baker, 2018; Munday, 2016). For example, humor based on cultural taboos or political satire may be softened or eliminated entirely to avoid offending readers or violating publishing standards. This cultural adaptation, though well-intentioned, can dilute the original message and strip it of its contextual richness (Inghilleri, 2003; Bassnett & Trivedi, 1999). In some cases, translators even reshape narratives to match dominant ideologies or narrative forms, particularly when translating literature, religious texts, or historical accounts (Lefevere, 1992; Venuti, 2008).

Furthermore, **power relations and postcolonial influences** are deeply embedded in the translation process and often lead to cultural loss. Translation has historically been used as a tool of imperialism, where dominant cultures impose their values and language on colonized societies through selective translation practices (Niranjana, 1992; Said, 1978, as cited in Bassnett, 2014). These translations frequently favored assimilation over authenticity, erasing the uniqueness of local cultures in favor of global or colonial narratives (Venuti, 1995; Tymoczko, 2007). Even in modern contexts, economic and cultural power disparities between source and target cultures shape translation strategies, sometimes privileging the dominant culture's worldview while marginalizing or misrepresenting the "Other" (Baker, 1992; Spivak, 1993, as cited in Translation and Identity in the Americas, 2005).

In sum, the causes of cultural loss in translation are multi-layered, ranging from individual translator choices and audience expectations to broader ideological and historical power dynamics. Understanding these causes allows scholars and translators to approach texts more critically, fostering

6

awareness of what is preserved, what is changed, and what is lost in the journey from one culture to another.

1.4 Theories and Perspectives on Cultural Translation

The study of cultural loss in translation is deeply rooted in theoretical developments that view translation not just as a linguistic activity, but as a cultural and ideological act. One of the most influential shifts in translation studies was the **"cultural turn,"** which redefined translation as a form of cultural negotiation rather than mere language substitution (Bassnett & Lefevere, 1990; Snell-Hornby, 2006, as cited in *The Cultural Turn in Translation Studies*). This shift brought attention to the socio-political dimensions of translation and emphasized the need to consider historical, ideological, and cultural factors when analyzing translated texts. It also reframed the translator's role as that of a cultural mediator who negotiates meaning between two worlds, rather than a neutral transmitter of words (Tymoczko, 2007; Venuti, 1995).

Another important theoretical perspective highlights translation as a process of **manipulation and rewriting**. According to Lefevere (1992), translations are often shaped by ideological and cultural agendas, consciously or unconsciously altering the source text to conform to dominant norms or institutions in the target culture. These acts of rewriting—seen in adaptations, omissions, and substitutions—are central to understanding how cultural loss occurs. The translator becomes an agent of transformation, whose decisions are influenced by power structures, political ideologies, or aesthetic expectations (Bassnett & Trivedi, 1999;

Venuti, 2008). The manipulation theory reinforces the idea that translation is never neutral and that cultural loss can be an outcome of deliberate interventions designed to reshape the cultural identity of the original.

The field also distinguishes between **descriptive and prescriptive approaches** to translation, each offering different views on cultural fidelity. Descriptive Translation Studies (DTS), as developed by scholars like Toury and further supported by works like *Descriptive Translation Studies – and Beyond* (2001), emphasizes observing real-world translation practices without judging them according to ideal standards. This approach allows scholars to analyze how cultural loss naturally occurs in practice due to systemic pressures and norms. In contrast, prescriptive approaches advocate for how translations *should* be done, often arguing for either foreignization or domestication strategies depending on ideological goals (Venuti, 1998; Newmark, 1988, as cited in Munday, 2016). While descriptive approaches reveal patterns of loss and adaptation, prescriptive theories aim to influence translation practice toward greater cultural preservation or accessibility.

These theoretical frameworks provide crucial insights into the mechanisms behind cultural loss, highlighting the complex interplay between translator agency, cultural power, and the expectations of readers. They collectively stress that translation is not just about transferring meaning but also about negotiating identities, ideologies, and cultural memory

Chapter two:

2.1 Literary Translation and Cultural Shifts

Literary translation is perhaps the richest site for examining cultural loss, as literature is deeply embedded in the cultural, emotional, and symbolic fabric of its source language. When translating literary texts, the translator must navigate complex cultural markers such as **metaphors, idioms, local expressions, proverbs, and humor**, all of which carry meanings beyond their literal words. These culturally specific elements are often difficult to render in the target language without losing their original significance or emotional resonance (Bassnett, 2002; Baker, 2018). For example, metaphors based on local flora, religious references, or social customs may not have direct equivalents in the target culture, forcing the translator to either adapt them or omit them entirely—thus contributing to cultural loss (Newmark, as cited in *The Translation Studies Reader*, 2012).

Idioms are particularly prone to cultural distortion. They often carry historical or sociocultural references unique to the source language, which makes their direct translation ineffective or confusing. In such cases, translators may resort to **functional equivalence**, replacing the idiom with a culturally appropriate expression in the target language. While this maintains readability, it also sacrifices the authenticity and stylistic flavor of the original text (Venuti, 1995; Nida & Taber, as cited in *In Other Words*, 2011). Similarly, humor, especially when based on wordplay or cultural taboos, tends to lose its effect in translation. The result is a subtle but powerful erosion of the source culture's voice and worldview (Tymoczko, 2007).

2.1.1 Case Study from Arabic-English Literary Translation

Arabic-English literary translation presents a striking example of cultural shifts. Arabic literature is heavily infused with religious expressions, historical allusions, and poetic traditions that may be unfamiliar or inaccessible to English-speaking audiences. For instance, the Arabic expression "*Insha'Allah*" (God willing), which carries religious and cultural connotations, is often translated simply as "hopefully," stripping away its spiritual significance (Yowell & Munday, 2015; Venuti, 2008). Such substitutions reflect the tension between preserving cultural identity and ensuring comprehension for the target audience.

In Arabic poetry and classical prose, metaphors often derive from Islamic culture or Bedouin life, and these require deep contextual knowledge to interpret correctly. Translators frequently simplify or neutralize these elements, unintentionally **flattening the text's cultural depth** (Almanna & Guo, 2019; *Cultural Encounters in Translation from Arabic*, 2015). Moreover, gender dynamics, honor-related expressions, and social roles embedded in Arabic narratives are sometimes softened in translation to align with Western sensibilities, resulting in ideological shifts that compromise the integrity of the original message (Lefevere, 1992; Spivak, as cited in *Translation and Identity in the Americas*, 2005).

In conclusion, literary translation inevitably involves a **delicate negotiation between cultural preservation and reader accessibility**. The translator's task is not merely to translate words but to mediate worldviews—often at the cost of partial or full cultural loss. This is especially true in contexts where the source and target cultures are vastly different, as seen in the

Arabic-English axis, where efforts to bridge understanding frequently come at the expense of cultural nuance.

2.2 Religious and Historical Translation Issues

Religious and historical texts are among the most sensitive and challenging materials to translate, primarily because they carry not just linguistic meaning, but **sacred, ideological, and cultural weight**. In religious translation, the potential for cultural loss is especially high, as texts are often deeply rooted in theological concepts, ritualistic practices, and centuries of spiritual tradition. The **translation of religious texts** such as the Quran, the Bible, or the Torah must contend with the risk of misinterpretation or oversimplification of deeply nuanced terms (Bassnett, 2002; Venuti, 2008). For instance, terms like *taqwa* (piety) in Arabic or *agape* (divine love) in Greek have no perfect equivalents in English, and their spiritual significance can be diminished or misunderstood when translated (Almanna & Guo, 2019; *Translation and Empire*, 1997).

Another major issue in religious translation is **the translator's ideological stance**. Since religious texts shape belief systems and moral codes, even subtle shifts in meaning can alter the theological implications of a text. Translators may inadvertently—or deliberately—domesticate unfamiliar religious references to align with the cultural expectations of the target audience, thereby **neutralizing the cultural identity of the source religion** (Venuti, 1995; Tymoczko, 2007). This domestication process often leads to a sanitized version of the text, lacking the emotional depth, ritualistic tone, or sacred context present in the original (Nida, as cited in

The Translation Studies Reader, 2012). This loss is particularly significant when the target culture interprets the religious message through a different philosophical or moral framework.

2.2.1 Misrepresentation of Historical Narratives through Translation

Historical translation, like religious translation, faces the risk of cultural distortion—especially when texts are filtered through **colonial or political ideologies**. Historical documents, memoirs, or narratives often reflect the worldview, cultural memory, and power structures of their time. When translated, these texts may be adapted to suit the political or ideological lens of the target culture, thereby rewriting history and reshaping collective memory (Lefevere, 1992; Bassnett & Trivedi, 1999). This phenomenon was especially common during colonial and imperial periods, when European translators reframed indigenous histories to fit Eurocentric narratives, often portraying colonized cultures as primitive or inferior (Said, as cited in *Translation and Empire*, 1997; *Cultural Translation*, 2014).

Moreover, **anachronisms and inaccuracies** introduced during translation can lead to misrepresentations of historical events or cultural values. For instance, translating ancient political titles or social structures using modern equivalents can distort the socio-political reality of the past (Toury, 2012; Baker, 2018). Translators may also choose to omit culturally controversial elements such as gender roles, class divisions, or ethnic conflicts to appeal to a broader audience, further contributing to cultural erasure (Tymoczko, 2007; *Constructing Cultures*, 1998). As a result, the translated version may serve contemporary political agendas more than historical truth.

In both religious and historical translation, cultural loss is not merely a linguistic issue—it reflects broader **power dynamics, ideological shifts, and cultural transformations**. The translator's choices, whether made for clarity, ideology, or accessibility, inevitably influence how source cultures are remembered and represented.

2.3 Postcolonial Perspectives on Cultural Loss

Postcolonial translation studies offer critical insights into how translation has historically functioned as a tool of both **cultural domination and resistance**. During colonial periods, translation was often used to impose the colonizer's worldview, values, and ideologies onto the colonized, resulting in a systematic **silencing or distortion of native cultures** (Bassnett & Trivedi, 1999; Venuti, 1995). Cultural loss in this context was not accidental but a deliberate outcome of ideological manipulation. Translators working under colonial regimes frequently rewrote texts to align with imperial narratives, portraying indigenous cultures as exotic, irrational, or inferior, which contributed to a persistent form of cultural marginalization (Said, as cited in *Translation and Empire*, 1997; Lefevere, 1992).

The loss was not limited to language; it extended to **worldview, identity, and memory**. Through translation, colonial powers could reinterpret local myths, religious texts, and historical accounts to support the logic of empire, effectively rewriting native epistemologies (Tymoczko, 2007; *Cultural Translation*, 2014). This process often involved erasing or replacing culturally significant terms, social systems, and concepts with Western equivalents that failed to capture their original meaning. In doing

so, translation became a form of cultural erasure, contributing to what scholars describe as "epistemicide"—the killing of knowledge systems (Spivak, as cited in *Translation and Identity in the Americas*, 2005; Baker, 2018).

2.3.1 Colonial and Imperial Ideologies in Translation

Translation during colonial times was often an extension of imperial ideology. Texts were translated not to bridge understanding, but to **assert control** over colonized societies. Colonial translators frequently altered original texts to reflect the values of the empire, distorting native voices and reshaping cultural representation to justify domination (Bassnett & Trivedi, 1999; Venuti, 2008). This practice created a legacy of mistranslation that still impacts how cultures are understood today. For example, many early translations of Indian, African, and Middle Eastern texts were filtered through orientalist lenses, emphasizing mysticism or irrationality while downplaying philosophical and intellectual complexity (Said, 1978; *Translation and Empire*, 1997).

2.3.2 Resistance through Cultural Retention or Adaptation

Despite this history of manipulation, translation has also served as a **tool of resistance** in postcolonial contexts. Many writers and translators in formerly colonized regions have used translation to reclaim and reassert their cultural identities. By emphasizing cultural retention, these translators resist domestication and instead practice **foreignization**, deliberately preserving the unfamiliar aspects of the source text to challenge dominant narratives (Venuti, 1995; Tymoczko, 2007). Others adopt **adaptive**

strategies that balance cultural integrity with accessibility, subtly educating target audiences about the source culture rather than erasing it (Almanna & Guo, 2019; *Translation, Resistance, Activism*, 2010).

In postcolonial settings, the translator is not merely a linguistic mediator but a **cultural and political agent**. Their choices can either perpetuate cultural loss or become acts of cultural preservation and empowerment. As postcolonial theory continues to influence translation studies, it challenges translators to recognize their positionality and ethical responsibility in representing the "other" without erasing its voice.

2.4 Modern Challenges in Globalized Translation

In an increasingly interconnected world, globalization has introduced new dynamics and challenges in the translation process. While globalization has facilitated the exchange of cultures and ideas, it has also intensified the potential for **cultural loss** in translation. One of the primary challenges is the tension between **cultural identity** and global marketability, particularly in media and entertainment translations such as **film subtitling** and **dubbing** (Baker, 2018; *Translating Cultures*, 2012). As films, television shows, and other media products are distributed globally, translation choices are often influenced by the need to make content accessible to a broader audience, sometimes at the expense of the source culture's nuances. **Localization** practices—where content is adapted to the tastes, customs, and norms of the target culture—often lead to significant cultural shifts. This can result in **cultural homogenization**, where the unique

aspects of a source culture are diluted or altered to fit the expectations of the global market (Venuti, 1995; *Translation and Globalization*, 2013).

2.4.1 Cultural Identity in Media and Film Subtitling/Dubbing

Film subtitling and dubbing, as forms of translation, are especially prone to cultural loss, as they often involve the condensation or modification of dialogues to ensure both **cultural relevance** and **comprehensibility** for international audiences (Tymoczko, 2007; *Translation and Empire*, 1997). The subtitler or dubber must decide how to preserve the original cultural references while making them accessible and engaging for the target audience. For example, humor that relies on wordplay or cultural references might be replaced with a simpler joke that resonates more with the target culture (Baker, 2018; Venuti, 2008). The process of localization often involves substituting culturally specific items, practices, or social norms with equivalents that fit the values or interests of the target audience. While this ensures that the content is marketable, it simultaneously erases the rich cultural context embedded in the original text.

Further complicating the issue of cultural loss in subtitling and dubbing is the practice of **censorship**, which is frequently employed to make content palatable for audiences in different political or cultural contexts. Certain themes, like violence, sexuality, or political dissent, may be toned down or omitted altogether in order to align with the target culture's sensibilities (Bassnett, 2002; *Translation, Resistance, Activism*, 2010). These alterations can significantly impact the message, cultural identity, and

emotional impact of the original work, thus contributing to the broader issue of cultural erasure in translation.

2.4.2 Localization vs. Foreignization Strategies

The debate between **localization** and **foreignization** has become central in contemporary translation theory and practice. Localization involves adapting the text to the target culture, making it more familiar and easily digestible for the audience. While localization can help avoid confusion and make the translated text more engaging, it also risks **cultural appropriation**, as it often involves changing cultural references to fit the target culture's norms, thereby eroding the cultural authenticity of the original (Venuti, 1995; *Descriptive Translation Studies – and Beyond*, 1995). On the other hand, **foreignization** seeks to preserve the source culture's identity by retaining cultural references and emphasizing their unfamiliarity to the target audience. This strategy challenges readers or viewers to confront cultural differences, but it may also alienate those who are unfamiliar with or uninterested in the source culture (Tymoczko, 2007; *Translation and Globalization*, 2013).

The balance between localization and foreignization is critical in determining the degree of cultural loss in translation. **Foreignization** can be a powerful means of cultural resistance, as it resists the pressures of globalization by highlighting the unique qualities of the source culture. However, it also runs the risk of being perceived as inaccessible or foreign, which may limit the reach of the translated text (Almanna & Guo, 2019; Lefevere, 1992). In contrast, **localization** makes the translated text more relatable to the target audience but may strip it of its original cultural

17

context, leading to the loss of vital cultural nuances that define the source text (Venuti, 2008; *Translation and Identity in the Americas*, 2005).

Ultimately, modern translation practices in a globalized world must navigate the delicate interplay between maintaining cultural integrity and ensuring that content is accessible to diverse audiences. As the demand for global content continues to rise, translation professionals must confront the challenge of balancing **cultural authenticity** with the commercial imperatives of the market.

Conclusion

In conclusion, the process of translation is inherently complex and laden with challenges, particularly when it comes to the preservation or loss of cultural elements. The concept of cultural loss in translation underscores the delicate balance translators must strike between staying true to the source culture and making the text accessible to a new audience. Cultural loss occurs when key cultural references—such as idiomatic expressions, historical contexts, and social practices—cannot be effectively conveyed in the target language, leading to a diminished understanding or misrepresentation of the source material.

Throughout this research, it has become evident that cultural loss in translation is not only the result of linguistic differences but also stems from the translator's decisions, ideological influences, and the demands of the target audience. Globalization has exacerbated these challenges, creating a tension between the desire for cultural preservation and the need for market-friendly translations. Whether through localization or foreignization, the strategies employed in translation influence how cultural identities are negotiated across languages and cultures. Furthermore, external factors such as political contexts and historical legacies, including postcolonial influences, play significant roles in shaping translation practices.

Ultimately, understanding and addressing cultural loss in translation requires a multidimensional approach that considers the intersection of

language, culture, power, and ideology. By acknowledging the complexities involved, translators can adopt strategies that better preserve cultural integrity while ensuring that the text remains comprehensible and engaging to the target audience. As the world continues to grow more interconnected, it is essential to develop translation practices that not only facilitate communication but also respect and honor cultural diversity. This research has highlighted the significance of translation as both a bridge and a boundary, illustrating how it can either foster deeper cultural understanding or inadvertently contribute to the erasure of vital cultural elements.

References

Baker, M. (2018). Translation and conflict: A narrative account. Routledge.

Bassnett, S., & Trivedi, H. (1999). Post-colonial translation: Theory and practice. Routledge.

Lefevere, A. (1992). Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame. Routledge.

Said, E. W. (1978). Orientalism. Pantheon Books.

Tymoczko, M. (2007). Enlarging the view of translation: Postcolonial and feminist perspectives. In L. Venuti (Ed.), The translation studies reader (2nd ed., pp. 221-237). Routledge.

Venuti, L. (1995). The translator's invisibility: A history of translation. Routledge.